

# BIEL BIENNE

27. FEBRUAR 2024 WOCHE 09 47. JAHRGANG / NUMÉRO 09 • 27 FÉVRIER 2024 SEMAINE 09 47<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 09  
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung  
L'autre journal



**Barbara Labbé** tritt nach 15 Jahren als Bieler Stadtschreiberin ab. Bilanz und Aussicht der 60-Jährigen. Seite 11.

Chancière biennoise depuis 15 ans, **Barbara Labbé** se retire à la fin de l'année. Son souhait le plus cher: devenir sa propre cheffe. Page 11.



Die Bieler Stadtplanerin **Florence Schmoll** tritt im August zurück. **Bernadette Fülcher** ist Architektin und Stadtanalytistin. Im Gastbeitrag erläutert sie die Bedeutung der Stadtplanung und welche Anforderungen die neue Person an der Spitze dieser Schlüsselposition erfüllen muss. Seite 2.

L'urbaniste biennoise **Florence Schmoll** se retire au mois d'août. **BIEL BIENNE** a invité l'architecte et analyste urbaine **Bernadette Fülcher** explique l'importance de ce poste-clé pour la Ville de Bienne et quelles exigences devraient être remplies pour assurer une bonne succession. Page 2.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / HUA / SF / JST

Fischereiaufseher **Gérard Zürcher** stellt einen Rückgang des Felchenbestandes im Bielersee fest. Übeltäter sind eingeschleppte Quagga-Muscheln. Seite 3.

Le garde-pêche cantonal **Gérard Zürcher** constate un recul du cheptel de corégones (féras) dans le lac de Bienne. L'invasion de moules quagga retarderait leur développement. Page 3.



## DIESE WOCHE: / CETTE SEMAINE:

Der Chœur Symphonique de Bienne im Kongresshaus: Sänger **Maxime Thevenin** und Dirigent **Iwan Wassilevski** über das Werk «Alexander's Feast or The Power of Music» von Georg Friedrich Händel. Seite 9.

**Le Chœur symphonique** de Bienne se met au baroque. Il va interpréter «Le Festin d'Alexandre ou le Pouvoir de la Musique» de Georg Friedrich Händel au Palais des Congrès. Page 9.

Neues im Kino: «**La Tresse**» und die aktuelle Filmreihe im **Filmpodium**. Die Kritiken von Mario Cortesi und Ludwig Herman auf Seite 14.

Le film «**La Tresse**» conte le combat de trois femmes bien différentes, et la nouvelle série du Filmpodium «**Partez! – La fuite au cinéma**» des gens qui tentent d'échapper à des crises humanitaires ou à des coups du sort. Nos critiques. Page 14.

Reklame



**Carla Lemm** und **Katrin Blattner** wollen mit diesem Ruderboot den Atlantik überqueren, in Erlach trainieren sie für ihr grosses Abenteuer. Seite 5.

**Carla Lemm** et **Katrin Blattner** veulent traverser l'Atlantique avec ce bateau à rame. Elle s'entraîne à Cerlier pour réaliser cette aventure. Page 5.

**0% LEASING**

**FORD FIESTA BOOM-EDITION**  
NUR BEI UNS: 0% LEASING, 4 WINTERREIFEN, 5 JAHRE GARANTIE. SOFORT AB LAGER.

**ahg cars** ahggroup  
AHG-Cars Biel AG  
Bözingenstrasse 100, 2502 Biel/Bienne, 032 341 55 66  
biel@ahg-cars.ch, www.ahg-cars-ford.ch

Reklame

EXTREMSPORT

Mit Muskelkraft übers Meer

Zwei Frauen wollen mit einem Ruderboot den Atlantik überqueren. Mit einem Spezialboot trainieren sie in Erlach.

VON HANS-UELI AEBI

Den Bielersee im Ruderboot überqueren ist für viele eine ziemliche Herausforderung. Für Katrin Blattner, 45, und Carla Lemm, 38, eine bessere Aufwärmrunde. Die beiden rudern in anderen Sphären: Kommenden Winter wollen sie den Atlantik überqueren. Sie nehmen an der «World's Toughest Row» teil – 3000 Meilen von der Kanarischen Insel La Gomera in die Karibik nach Antigua. Weitgehend auf sich selber gestellt.

**Komfortzone.** Beide haben schon einige Abenteuer bestritten. Blattner marschierte 4265 Kilometer durch die USA von Mexiko nach Kanada. Lemm nahm schon einmal an der Challenge auf dem Atlantik teil und reiste ein Jahr mit dem Fahrrad.

«Mich reizen die Weite des Meers und die Tiefe der Erfahrung», sagt Blattner, die als Bauleiterin in Solothurn arbeitet. «Das Ausloten der eigenen Leistungsfähigkeit packt mich.» Lemm ist gelernte Innendekorateurin und konnte nach der Challenge 2019 «das Meer nicht mehr vergessen und will das Erlernte nochmals anwenden». Sie wolle andere motivieren, «die Komfortzone zu verlassen und sich bewusst zu sein, wie wenig man zum Glückseligkeit braucht». An der Challenge werden 50 Boote

teilnehmen mit einem bis fünf Ruderern, zwei Teams stammen aus der Schweiz.

**Vorbereitung.** Im Atlantik warten Winterstürme und meterhohe Wellen. Daher braucht es ein spezielles Boot. Vorige Woche wurde es in Erlach eingewässert, nun erfolgen Tests und Trainings. Einwickelt und gebaut hat es der Niederländer Mark Slats, zweifacher Weltrekordhalter Atlantiküberquerung.

Das Boot ist über sieben Meter lang, wiegt beim Start rund 800 Kilogramm inklusive Crew, Nahrung für 60 Tage und Ausrüstung. «Es verfügt über Navi-System, Autopilot, Funkgerät, Lithium-Batterien, Solar-Panels sowie eine Wasseraufbereitungsanlage», berichtet Blattner. Dazu kommen eine Sicherheitsausrüstung mit Notrettungsinsel, Wärmehemd, Schwimmwesten, Sicherheitsgurt und -leine, Handfeuerlöcher. Speziell: Das Boot kann kentern, richtet sich aber selber wieder auf.

Die Vorbereitung aufs Abenteuer umfasst Körper und Geist: Neben dem eigentlichen Training absolvieren sie Kurse in Navigation, Meteorologie, Seenotrettung, Funken, Erster Hilfe auf offener See oder sie «üben den Alltag auf dem Boot». Auf dem Speiseplan stehen gefriergetrocknete Nahrung und Snacks. Die Frauen

werden pro Tag 4500 Kalorien verbrennen, rund doppelt soviel wie «normal». Gerudert wird in 2-Stunden-Schichten, die eine rudert, die andere ruht oder schläft. Für die Routenwahl stehen verschiedene Quellen zur Verfügung. Angst? Nicht wirklich, «aber seekrank werden wir sicher», lachen die beiden.

**Warum der Bielersee?**

«Von Solothurn aus ist es naheliegend, dass wir einen Wasserplatz in der Region suchten.» Die Bootswerft Faul in Erlach unterstützt uns mit grosser Begeisterung. «Für uns ein Glücksgriff und die bestmögliche Ausgangslage, um mit unseren Trainings zu starten.» Das Budget fürs Abenteuer beträgt 150 000 Franken. «Die Sponsorensuche läuft. Wir wollen nicht nur unser Projekt finanzieren, sondern auch einen Beitrag an Ärzte ohne Grenzen spenden.»

Wie lange das Duo für die 3000 Kilometer braucht, lässt sich schwer abschätzen, je nach Strömung, Wetter sowie körperlicher Verfassung. Die besten Crews benötigen rund 30 Tage. «Wir wollen gesund ankommen, reich an Erlebnissen und Freundschaft», sagt Lemm, und Blattner ergänzt: «Wir wollen uns von der Einfachheit, Freiheit und dem Bewusstsein, ein ewiges Geschenk in den Händen zu halten, verzaubern lassen.»



PHOTO: ZIG

**Katrin Blattner und Carla Lemm bereiten sich mit einem Spezialboot in Erlach aufs Abenteuer vor.**

**Katrin Blattner et Carla Lemm: «Nous aurons certainement le mal de mer.»**

www.atlanticarow.ch

SPORT EXTRÊME

Traverser l'Atlantique à la rame

Deux Soleuroises veulent traverser l'océan à la force des bras. Dès cette semaine, elles préparent cette aventure à Cerlier.

PAR HANS-UELI AEBI

Traverser le lac de Biemme à la rame est pour beaucoup un défi. Pour Katrin Blattner, 45 ans, et Carla Lemm, 38 ans, c'est juste un échauffement. Elles rament dans d'autres sphères: l'hiver prochain, elles entendent traverser l'Atlantique pour le «World's Toughest Row» – 3000 miles de l'île canarienne de La Gomera à Antigua, aux Caraïbes.

**Aventures.** Toutes deux ont déjà participé à plusieurs aventures. Katrin Blattner a marché 4265 kilomètres à travers les États-Unis, du Mexique au Canada. Carla Lemm a déjà participé à ce challenge en aviron sur l'Atlantique et a voyagé à vélo pendant un an.

«L'immensité de l'océan et la profondeur de l'expérience m'attirent», explique la première, cheffe de chantier à Granges. «Explorer les capacités de son corps développe une attraction dont il est difficile de se soustraire», dit la seconde, décoratrice d'intérieur. Après le Challenge 2019, elle n'a «plus pu oublier la mer et veut à nouveau mettre en pratique ce qu'elle a appris». Elle souhaite motiver les autres à «sortir de leur zone de confort et à prendre conscience du peu dont on a besoin pour être heureux.» Cinquante bateaux, composés d'un à cinq rameurs, participeront au Challenge, deux équipes venant de Suisse.

**Préparation.** Des tempêtes hivernales et des vagues de plusieurs mètres les attendent dans l'Atlantique. Il faut donc un bateau spécial. Il a été mis à l'eau la semaine dernière dans le port de Cerlier et sera testé pendant l'été. C'est le Néerlandais Mark Slats, double détenteur du record du monde de la traversée de l'Atlantique, qui l'a développé et construit. Il mesure plus de 7 mètres et pèse quelque 800 kilos au départ, équipage, nourriture pour 60 jours et équipement compris. «Il dispose d'un système de navigation, d'un pilote automatique, d'une radio, de batteries au lithium, de panneaux solaires et d'une installation de traitement de l'eau», rapporte Katrin Blattner. S'y ajoutent un équipement de sécurité avec îlot de sauvetage, combinaison thermique, gilets de sauvetage, ceintures et lignes de sécurité et extincteur.» Le bateau peut chavirer, mais se redresse de lui-même.

La préparation à l'aventure englobe physique et mental: en plus de l'entraînement proprement dit, elles suivent des cours de navigation, de météorologie, de sauvetage en mer, de radiocommunication, de premiers secours en pleine mer ou tout simplement «s'exercer à la vie quotidienne sur un bateau». Au menu, de la nourriture lyophilisée et des snacks. Les femmes brûleront 4500 calories par jour, soit environ

le double de la «normale». Les rameuses se relaient pendant deux heures, l'une rame, l'autre se repose ou dort. Différentes sources sont disponibles pour le choix de l'itinéraire. La peur? Pas vraiment, «mais nous aurons certainement le mal de mer», rient-elles.

**Pourquoi le lac de Biemme?**

«Depuis Soleure, nous cherchions un plan d'eau proche.» Le chantier naval Faul à Cerlier les soutient avec beaucoup d'enthousiasme. «Pour nous, c'est un coup de chance et la meilleure situation de départ possible pour commencer nos entraînements.» Le budget de l'aventure s'élève à 150 000 francs. «La recherche de sponsors est en cours. Nous voulons non seulement financer notre projet, mais aussi faire un don à Médecins sans frontières.»

Il est difficile d'estimer combien de temps le duo mettra pour parcourir les 3000 kilomètres, en fonction de la météo ainsi que de leur condition physique. Les meilleurs équipages ont besoin d'environ 30 jours. «Nous voulons arriver à l'arrivée en bonne santé, riches en expériences et en amitié», dit Carla Lemm et Katrin Blettner ajoute: «Everything is beautiful – everything hurts! Nous voulons nous laisser envoûter par la simplicité, la liberté et la conscience de tenir entre nos mains un cadeau qui dure éternellement.»

NEWS

**Biel: Velostation bald wieder in Betrieb.**

Velofahrer, die die sichere Velostation im Parkhaus des Bahnhof Biell haben, können diese bald wieder voll nutzen. Die Stadt Biell teilt mit, dass die Reparaturarbeiten am Zutrittssystem zurzeit ausgeführt und voraussichtlich Ende Februar/Anfang März abgeschlossen sein werden. «Die Abonnenten können anschliessend ihren Badge abgeben und erhalten einen neuen», sagt Frank Röthenmund, Leiter Liegenschaften. Die Parking Biell AG hat zudem entschieden, dass die Zeit seit Ausfall des Systems ab September 2023 bis und mit Wiederinbetriebnahme den Abonnenten auf dem neuen Badge gutgeschrieben wird. «Bei einer Auflösung des Abos wird der Betrag für die entsprechende Zeitdauer zurückerstattet», fügt Röthenmund an. Die Kundendaten seien auf dem Hauptrechner des Betreibers der Velostation gesichert worden. Aufgrund eines Fehlers wurde kein Backup erstellt und durch diese Insellösung wurden die Kundendaten unwiderruflich gelöscht. Die Kundendaten würden somit neu erfasst und es werde sichergestellt, dass die Daten auf einem externen Server gesichert würden, damit dieser Fehler in Zukunft vermieden werden könne. RJ

**Velostation de Biemme: prochaine remise en service.**

Les cyclistes abonnés à la vélostation sécurisée du parking de la gare de Biemme pourront bientôt en profiter pleinement. La Ville de Biemme annonce que la réparation du système d'accès est en cours et devraient être achevés fin février, début mars. «Les abonnés pourront ainsi rendre leur badge et en recevoir un nouveau», précise Frank Röthenmund, responsable des immeubles. En outre Parking Biemme SA a décidé que la période allant de la panne du système en septembre 2023 à sa remise en service sera créditée aux abonnés sur le nouveau badge. «En cas de résiliation de l'abonnement, le montant correspondant à la panne sera remboursé», ajoute Frank Röthenmund. Les données clientèles sauvegardées sur l'ordinateur principal de l'exploitant de la station ayant été irrémédiablement perdues, elles seront à nouveau saisies à la remise du nouveau badge. «Et il sera garanti que ces données seront sauvegardées sur un serveur externe afin d'éviter que cela se reproduise», conclut Frank Röthenmund. RJ

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG



Das heutige Rezept: Zitronenplätzli

für 4 Personen

- Zutaten
2 EL Olivenöl
12 Kalbs- oder Schweinsschnitzel mini
1 TL Salz
Wenig Pfeffer
2 dl Gemüsebouillon
1/2 Zitrone, heiss abgespült, abgeriebene Schale und Saft
1 TL Maizena
1/2 Zitrone, heiss abgespült, in feinen Scheiben, für die Garnitur

Zubereitung

- 1. Öl in einer beschichteten Bratpfanne heiss werden lassen. Fleisch beidseitig je 1 Minute braten, würzen. Im auf 60 °C vorgeheizten Ofen warm stellen.
2. Bouillon mit Zitronensaft und -schale aufkochen, Hitze reduzieren. Maizena mit 2 Esslöffel der Flüssigkeit in einem Schälchen verrühren, unter Rühren zurück zur Flüssigkeit giessen, Zitronenscheiben dazugeben, ca. 2 Minuten köcheln. Fleisch wieder beigegeben, nur noch heiss werden lassen.

ÖSE TIPP: Dazu passt ein Weissweinsorotto mit Rübli.

Weitere Rezepte finden Sie auf www.volg.ch/rezepte/

Zubereitung: 35 Minuten



DER NEUE EQA VON MERCEDES-BENZ.
1,9% Leasing\*
Mercedes-Benz EQA
EQA 300 4MATIC Swiss Star CHF 59 809.-
Merbag Preisvorteil CHF 6109.-
Barkaufpreis CHF 53 700.-
1,9% Leasing für CHF 389.-/Mt.\*
Merbag logo and contact information.